

П. Савлов, Д. Павлов  
(публикация)

МЕТРОДОР ЛЕМНОССКИЙ

К Л О П И  
(трагедия)

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая публикация является первым изданием фрагментов "Клопов" Метродора Лемносского на русском языке. Более того, некоторые фрагменты вообще публикуются впервые. Предполагалось издать параллельный, древнегреческо-русский текст с комментариями, однако по типографским соображениям пришлось довольствоваться изданием русского перевода. При всей ущербности подобной публикации мы все же благодарны издательству за любезно предоставленную возможность подарить читателю новонайденных "Клопов".

Несколько слов об истории замечательной находки. Фрагменты двух рукописей "Клопов" были обнаружены почти одновременно /в 1976 году/ в двух известных европейских книгохранилищах - библиотеке монастыря св. Виктора в Париже и в Государственной публичной библиотеке им. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. Теперь достоверно известно, что ленинградская находка была сделана на целых полтора месяца раньше, однако случайные обстоятельства помешали библиотекарям закрепить свой приоритет. В Париже обрывки тамешней рукописи издал известный германо-французский филолог проф. Готфрид Маннклоп.

В каком состоянии находятся рукописи? Число фрагментов ничтожно, хотя один из них /из пролога/ весьма значительный. Сохранились приложенные к тексту сведения античного комментатора о постановке, а также изложение содержания /в чрезвычайно поврежденном виде/. От названия драмы сох-

ранилось только три первых /греческих/ буквы: "КОР...", что дало повод для самых различных предположений: "Девы", "Коринфяне", "Клопы", "Нечистоты", "Вороны" и т.п. Проф. Манниклоп склоняется к первым двум названиям, полагая их производными от хора дев и коринфян соответственно. Французскому филологу убедительно возразил итальянский профессор Чезаре Клапинова: "Нет никаких оснований видеть в хоровой партии из пролога хор дев, гораздо правдоподобнее считать, что это хор старцев! Между тем, в "содержании" драмы, оставленном античными филологами, упоминаются клопы. Отсюда итальянский ученый сделал смелое предположение о подлинном названии драмы. Время подтвердило его догадку. Острому, но рискованную гипотезу выдвигает проф. Кумпф в своей книге "Место клопов в античном рабовладельческом обществе", в которой он реконструирует миф, объясняющий происхождение слова "клопы" от названия города Коринфа. /К этой гипотезе мы вернемся в комментарии./

Волнение, охватившее ученый мир ввиду находки в двух крупнейших библиотеках Европы фрагментов трагедии Метродора, не вполне еще улеглось, когда из Лондона было получено ошеломляющее известие, касающееся этой, считавшейся безвозвратно утерянной, трагедии. Сообщение, помещенное в *Town of Hall Stud.* /№4 за 1976 год/ гласило, что во время работ британской археологической экспедиции в Оксиринхе, возглавляемой проф. Генри Чизменом, при раскопках здания, почитаемого за античное отхожее место, найден папирусный свиток длиной около 2,5 метра, на котором обнаружен почти целый /за вычетом незначительных лакун/ текст траге-

дии Метродора "Клопы", каковой вскоре был издан: *"The new Greek Papyrus from Egypt"*, Oxford, 1976.

Сравнение текста оксиринхского папируса с фрагментами парижской и ленинградской рукописей позволяет предположить, что это — вариант трагедии, сокращенный для постановки на провинциальной сцене. /Подробнее см. в комментарии./

Остается только отметить, что история с "Клопами" является величайшей удачей классической филологии за последнее десятилетие /если не столетие/. Трагедия, о существовании которой недавно было известно только из малоизвестных схолий к Гермогену Самосатскому и которая считалась навеки погранной неумолимым временем, внезапно явилась, как феникс, восставший из пепла.

1. ПАРИЖСКАЯ РУКОПИСЬ

Фрагмент 1.

К/ЛОПЫ/

Поставлено в Великий Демонсим при архонте Метродоре.  
Тогда же были поставлены "Проклинающие" Трасимаха,  
"Аргивянки"- Посейдония и "Тараканы" Протегена.  
Первое место заняли "Аргивянки". /"Клопы"/ заняли  
второе место.

СОДЕРЖАНИЕ

На пути в Аттическую землю Тесей, сын Посейдона, ...  
.....  
.....он сразил.....  
... ..клопов. Самого же.....  
.....

Далее ст. 1-44 папируса /см. ниже/, за исключением  
ст.38, которого в рукописи нет.

Фрагмент 9.

/Тесей/ Эй, банщик! Где ты? Лей еще воды.  
.....  
.....  
.....  
Меня, свершившего четыре подвига  
.....

Фрагмент 13.

/?/ Клопов бессмертных скопище собрался

Фрагмент 15.

/?/ Когда отсохшим твоей язык был бы  
И отвалившимся твоей глаз был бы,  
Когда нечующим твоей нос был бы,  
Когда нечавкающим твоей рот был бы,  
Когда..... был бы  
.....

Фрагмент 16.

/?/ Дылда.....

2. ЛЕНИНГРАДСКАЯ РУКОПИСЬ

Фрагмент 17.

/Хор/ А что сказать о младшем поколении?  
- Не могут нравы еще ниже пасть:  
Уж не один сегодня больше юноша,  
Соседа с девою нежной.....

Фрагмент 24.

/??/ Учи летать корову!

Фрагмент 25.

/Хор/ На Гору рассердившись, всех богов отец  
Решил воздать ей тем же, в чем понес ущерб,  
Замыслил покарать ее изменою

.....  
.....

И облако послало вместе девушки:  
5 Так Гера замыслы его разрушила  
И, как бойцы, ударом на удар  
На козны Зевса кознями ответила,  
Обманутый, отец сошелся с облаком,  
Но тщетно: в землю семя пролилось его,  
10 Обрушившись потоком все сметающим  
На землю Истма, поражая жителей  
Своею мощью: ведь казалось им-  
Еще немного и сольются два,  
Истмийским перешейком разделенные,  
15 Великих моря. Плыло все кругом.  
Дома неслись, коровы, овцы, лошади,

Среди обломков трупы охладевшие,  
Иные живы и с потоком борются.  
Лишь несколькими счастливым удалось спастись,  
20 Найдя защиту в цитадели города.  
Два дня и четверть ночи бушевал поток—  
Так говорит неложное сказание.—  
Уже прощались с жизнью уцелевшие  
Немногие избранники: спасенья нет  
25 От гнева Зевса, грозен, страшен бог,  
Замыслил истребленье смертных племени!—  
Так было решено, но тщетно в помыслы  
Они проникнуть Зевсовы стремились:  
Без умысла ведь злого всех богов отец  
30 Устроил наводненье, затопив поля,  
Леса и горы семяизвержением.—  
Так Этна сицилийская, что лавою  
И пеплом...— Но не буду прерывать рассказ,  
И как бегун, что тщится одолеть других,  
35 Чтоб стать провозглашенным победителем,  
Снискать навеки славу и победный приз,  
Бежать не станет по кривой, но путь себе  
Прямой наметит— самый краткий путь,—  
Вот так и я не буду, змеем ползая,  
40 Рассказ вести уклончивый туда-сюда —  
Торговкам подобает и цирюльникам,  
Болтая битый час о том, о сем,  
О деле даже словом не обмолвится;  
Разумным не престало, многословием



45

Пересыпая речь, повествование

.....

/Пропущено ок. 26 стихов/

Поэтому скажу я напрямик:

Напрасно старцы рвали свои бороды,

Велос остатки, обнажая лысины;

И женщины стонали зря, прижав к груди,

50

Детишек малых, стонущих от ужаса,-

Напрасно! - Милостив был бог.

Когда поток могучий успокоился

И снова стало сухо, все кругом цвело,

Все поражало взгляд, и изумление

55

Мешалось, словно в чаще, с ликованием:

Земля сама покрылась удобрением,

Колосья пышные сулили урожай

Несбычайный, редкостный, обильнейший.

Но чудо! Разом все коровы ожили,

60

Они вскочили с радостным мычанием

И тут же разрешились телятами.

За ними, соревнуясь в плодовитости,

Оцнулись свиньи, козы, овцы, лошади,

Козлы, бараны пробудились, беровы,

65

Ослы, быки и прочие животные,

И, семенем Зевеса умащенные,

Влеклись к подругам, обещая жителям

Приплод богатый - скотоводу дар.

За ними следом тотчас люди ожили.

70

Помолодев, окрепнув, снова с близкими

Они соединились: муж с женой, а брат,-

С сестрой, мать— с сыном, с дочерью— отец, так все  
Надежде вопреки, друг с другом встретились,  
И радости пиры вершились день и ночь.

- 75 В день сорок пятый диво было явлено:  
Тогда покрылась вся земля истмийская  
Зверьми, для смертных прежде неизвестными,  
Кровавых цветом, тучных, но размерами  
Не слишком крупных— с муху или две.
- 80 Туда они ползли, откуда мощный бег  
Борей приходит к смертным, сотрясатель крыш,  
Туда, откуда дует Нот полуденный,  
Зефир откуда нежный и могучий Эвр—  
Короче: расплзались во все стороны.
- 85 Признало смертных племя в них детей богов,  
"Клопами" нарекли их, чтобы в имени  
Намек на их невинное зачатие  
От Зевса всякий сразу распознал легко.  
И города— в честь Зевсого творенья—
- 90 Решили изменить именование:  
С тех пор он называется Клоповником..  
А в память о потопе даровал им Зевс  
Почетное искусство мореплаванья.  
И по сей день богатством славен град Корииф,  
95 А жители его— судами быстрыми.

К Л О П Ы

Т Р А Г Е Д И Я

М Е Т Р О Д О Р А Л Е М Н О С С К О Г О

(Оксиринхский папирус)

Драму сию с древнееллинского диалекта на употребимое ныне наречие перевести потщился Петр Гаврилович Эпиропев.

П Р О Л О Г

Т е с е й

Куда привел меня Гермес владыка,  
Бог легкостопный, странников водитель?  
Пройдя теснины Истма, в край каких  
Людей я ввергнут волей провиденья?  
5 Пустынно все кругом, лишь у дороги  
Хибарка, с виду жалкая стоит.  
Но и над ней— а час весьма уж поздний —  
Дымок не вьется и не слышен глас  
Хозяина, пришедшего от тяжких  
10 Дневных трудов покой ночной вкусить.  
Что делать мне? Ужасные страданья  
На Истме я недавно перенес  
И запятнал себя числом великим  
Кровавых дел, недавно совершенных.  
15 Желал бы я с себя их бремя снять,  
У алтаря свершивши очищенье,  
И, подкрепившись ужином изрядным,  
На ложе ионийском опочить,  
Постелью мягкой застланном. Свидетель  
20 Великий Зевс, что много уж недель  
Я и в глаза подобного не видел.  
Но горе! Видно, суждено сегодня  
Мне на сырой земле отдохновенье  
Обрести. Иль может попытаться все же,  
25 К неведомой хибарке подойдя,

Под сень ее проникнуть дерзновенно,  
Туда стопы направляю. Чу! Шаги  
Я слышу. Кто грядет теперь сюда,  
Безмолвие пустыни нарушая?  
30 Величественных старцев череду  
Я зрю в благоговейном изумленьи.

## П А Р О Д

### Х о р с т а р ц е в

Кто ты, пришелец? Немедля нам все расскажи без утайки.  
Путь свой куда и откуда ты держишь и с целью какою?  
Не совершил ли ты в дальнем краю преступления злого?  
35 Кровью отца не запятнан ли ты и с родимой матерью в  
браке  
Не состоишь ли, подобно Эдипу, который о том и не  
ведал?  
Лавром главу увенчав и на песех пречнейший опершись,  
Ныне наци ты свое велимудропрекрасное слово.  
Прежде всего расскажи нам о том, что сначала  
40 Ты испытал, а затем уж поведай, что после  
В жизни постигло тебя. Постарайся рассказ свой укра-  
сить  
Строкою логикой мысли. Причину со следствием спутать  
Остерегись. Показать себя многоискусным  
Рытером ныне петщись. Начинай же, мы внимлем.

Э П И С О Д И Й 1

Т е с е й

45 Могу ли я, о старцы, вас послушаться?  
Рассказ правдивый ныне вам поведаю  
О том, что в жизни мне перенести пришлось.

Х о р.

Не мудрствуя к рассказу приступи, пришлец.

Т е с е й

Вас, музы, я молю о красноречии.

Х о р

50 Над музами ж великий Аполлон царит.

Т е с е й

Могучий дальневержец, сребролукый бог.

Х о р

В святилище Пифийском почитаемый.

Однако мы от темы отвлеклись, пришлец.

Открой намедля нам все, что узнать хотим.

Т е с е й

55 Из славного я, старцы, родом города.

Отец любезный мой над Кекропидами

Уж многие лет имеет власть державную.

Тесеем я зовусь вдали от родины

В великой Троемене я на свет рожден.

Х о р

60 Так ты Эгея сын, царя Афинского!

Т е с е й

Иду в Афины ныне я преславные,

Свершивши по дороге много подвигов,  
 Гефестого убил я сына грозного,  
 Гиганта Перифета, Эпидаврские  
 65 Пределы в страх великий подвергавшего.  
 Затем, Синида истребил свирепого,  
 Чудовище прикончил Кроммонское,  
 Тифона и Эхидны порождение.  
 В Мегарские вступив пределы славные,  
 70 Низвергнул в бездну вод Скирона злобного.  
 Вчера ж мне Керкиона погубить пришлось,  
 С Антеем видом сходного разбойника.

Х о р

Великий сын Эгея, славен жребий твой!

Т е с е й

Теперь же вас, о старцы, спросить хочу.

Х о р

75 Вопросай, вопрошай нас, Тесей, обо всем, что тебе  
 угодно.  
 И о том, что там, и о том, что тут, и где собака  
 зарыта,  
 Мы подробный тебе дадим отчет, мы ныне в твоих  
 услугах.  
 Мы расскажем тебе и про то, и про се, объясним,  
 что так и что эдак.  
 Сам великий Пифийский бог, что в храме Дельфийском  
 глаголет,  
 80 Нашу будет речь направлять, вложит в нас сладко-  
 звучащее слово.  
 Мы Эгееву сыну за честь почтем  
 пособить велемудрым советом.

Т е с е й

Скажите мне, о старцы, есть ли место здесь,  
Где путник может ночь провести под крышею  
И спать на ложе, а не на земле сырой?

Х о р

85

Дом здесь странноприимный  
        стоит вблизи от дороги,  
В коем странники могут  
        отдохновение вкусить  
От дальнего странствия тягот.

Т е с е й

Но кто владеет им и где найти его?

Х о р

Для мудрого и тайное ясней воды.

Т е с е й

90

Темны слова мне ваши и загадочны.

Х о р

Раскинь мозгами, сын Эгея славного.

Т е с е й

Ужель в хибаре сей странноприимный дом?

Х о р

Нам эта мысль не кажется неправильной.

Т е с е й

Скажите, старцы, кто владеет домом сим?

Х о р

95 Домом владеет Прокруст, средь мужей Элевсинских  
        известный.

Странников на ночь пускает, два взявши в уплату обол.  
Странный, однако, феномен мы много уж лет наблюдаем:



Многие видели странников, в дом сей обширный входя-  
щих,

Но выходящих оттуда никто постояльцев не видел.

100 Долго мы бились над этой таинственномудрой загадкой,  
Но разрешить ее, как ни старались, все ж не смогли  
мы.

Много есть в мире чудес, кои ведомы только высоким  
Мудрым бессмертным богам, на Олимпе великом живущим.  
Смертные ж, как ни стремятся, в великие тайны про-  
никнуть,

105 Некий предел их дерзаньям положен самою природой.  
Можем мы только догадки об этом явлении строить.  
Думаем мы, что, возможно, у дома есть ход потаенный,  
Через который его покидают Прокрустовы гости.

Или, быть может, уходят глухой предрассветной порой.  
110 Сам же Прокруст в этом доме отнюдь не ночует.  
Взявши деньги с пришельцев и все им в дому показав-  
ши,

Он удаляется на ночь под сень отдаленной дубравы.  
В хижине там он ночует, и там же стоит крепкостен-  
ный

С дверью надежной сарай, в котором Прокруст веле-  
мудрый

115 Странные копил богатства: отменные белые кости  
Там он хранит не в забаву себе, но ради торговли.  
Иредка к нам заплывают на прочных судах финикийцы  
Кои торговлей, а равно разбоем морским промышляют.  
Кости они у Прокруста скупают с великой охотой,

120 Красною медью платя и сидонскою тканью пурпурной.

Где эти кости Прокруст добывает, о том мы не знаем,  
Тайна великая кроется здесь, мы ж дерзнуть не ре-  
шимся

В то проникать, что Богам лишь великим известно.

Т е с е й

125 Я вижу, здесь дела вершатся странные,  
И чувствую, что не отдохновение,  
Но новый тяжкий подвиг ныне ждет меня.  
Такая мне судьба, как видно, выпала  
Свершить деянья, что другим не снилися.  
130 Ну что ж, хотя бы было и нечисто там,  
А все под небом нынче не придется спать.  
Вы, старцы, укажите, как войти в сей дом.

Х о р

Видишь у двери веревочку? Дерни ее без сомненья  
Дверь и раскроется настезь, и все, что желал ты,  
получишь.

Т е с е й

Но как Прокруста опознаю я?

Х о р

135 Прокруста ты узнаешь по глазам его.

Т е с е й

Вашему, старцы, последую ныне совету.  
Будь же, что будет, противу судьбы не полезешь

Дергает за веревку, дверь распаивается, на пороге  
появляется Прокруст.

П р о к р у с т

Привет тебе, пришелец! Заходи в мой дом.

Страннопримен я и чужестранцам друг,  
140 Далекий путь из края в край свершающим.  
За плату небольшую здесь ночлег найдешь  
И силы подкрепишь едой отличною.  
Я сам тебя покину: по обычаю,  
Которого держусь уж много времени,  
145 Ночую я отдельно, постояльцев сон  
Оберегая, ибо по ночам кричать  
Имею я особенность прискорбную.  
Прощай же, ужин в доме ~~на кляхви~~ столе найдешь,  
И ложе, мягкою постелью застлано,  
150 Тебя уж ожидает. Я вернусь сюда  
Лишь ранним утром, ныне удаляюсь.

Уходит. Тесей входит в дом.

С Т А С И М 1

Х О Р

Строфа 1

.....  
.....  
.....

155

.....Инахова дочь волосатая  
.....  
.....

Кронид же.....воспылав

.....  
.....

160

Анти-

строфа 1

.....

Гера.....в гневе великом

.....

.....

165 .....страж стоглазый.....

.....

.....

Строфа 2

.....

.....

170 .....бог крылоногий.....

.....

.....

.....жало вонзая.....

Она же, с воплями громкими

175 Мчалась, махая хвостом, но усилья

Тщетны были ее.....

Анти-

.....

строфа 2 .....через реки, моря и горы

к.....к Прометею.....

180

.....

.....в Египет прибывши

.....

.....

.....

185

.....

Э П И С О Д И Й 2

Т е с е й

Ой-ой-ой-ой! Да! Да! О-о-о!

Ай-ай-ай-ай! Горе мне, горе! Эвое! Эа!

Х о р к л о п о в

Дзум- Дзум- Дзум- Дзум

Крам- Крам- Крам- Крам

190

Дзум- Дзум- Дзум- Дзум

Крам- Крам- Крам- Крам

Мы, тифяков постельных дети,

Кровью людскою питаюсь,

Веселую песню поем.

195

А коль уж дойдет до мяса,

А то и до хрящей,

То мы на вершине счастья.

Кровь тяни из него!

Кости круши челюстями!

200

Рви, дери, кроши, дроби!

Хейя, хейя, хейя, хоп!

Ассуакс, бруакс- фекс!

Флаттофраттофрекебокс!

Т е с е й

О, верный мой меч, столько чудищ ужасных сразивший!

205 Не оставь меня в борьбе с исчадьем мерзким.

Тифона иль Тартара грозного се порожденье?

Кто из смертных узнает?

Да и не время теперь

Разводить рассуждения умные.

210

Отведай же, аспид, железа,

Не все тебе кровью питаться!

К л о п ы

Ой- ой- ой - ой! Горе горькое!



Х о р

Какой же? Поведай, Тесей.

Т е с е й

Тайну прокрустова ложа

235

Открывши, вижу я ясно,

В чем разгадка загадки,

О которой вы мне рассказали.

Путников, в дом Прокруста

Ночлег искать приходивших,

240

Твари сии пожирали,

От коих сподобил отбиться

Меня великий Зевес.

А путников белые кости,

Клопного пира остатки,

245

Прокруст продавал финикийцам,

Барыш извлекая при сем.

Х о р

Неужто? Ужасное дело.

Помыслить даже боюсь.

Каков злодей, однако.

250

Людского рода предатель и враг.

Вомстину, даже Эхидна

Или Гидра свирепая

Нам так не была бы страшна.

Но что же нам делать теперь?

255

Боймся злодея лютого.

Т е с е й

Не бойтесь старцы этого разбойника.

Здесь притемнись, я подстерегу его  
И то воздам ему, что заслужил злодей.  
Вы ж не подайте виду, что узнали все,  
260 Когда сей изверг вновь сюда зайвится.

С Т А С И М 2.

Х о р

Строфа 1 О, сколь ужасное время настало!  
В Зевса уж люди не верят,  
Равно как в прочих богов.

Страннопримства обычай  
265 Попран гнусным злодеем.  
А слыл ведь достойным он мужем.

Как обманулись мы в нем!

Анти- Тайна Прокрустова ложа,

строфа 1 Тесеем ныне раскрытая,

270 Страх в нас вселяет великий.

Как мы прожили долгие годы рядом с ищадем таким?

Волосы дыбом встают,

Как подумаешь, что ведь и наши белые кости

Мог он сидонским купцам

275 Продать на медные деньги.

Строфа 2 Но ныне Эгеева сына мощная длань

Нас охранит побуждением встать за правое  
дело,

Путников бога алтарь от скверны великой  
очистить.

Во славу великим богам,

280 На Самотраке славной живущим,



Воспоем благодарственный гимн,  
Светлому Фебу, Локсию мощному  
Пеан велилепный.

Анты-

строфа 2 285

Откуда скверна сия  
В краях наших славных  
Вдруг завелась?

Родителей старых Прокруста злодея знаем отлично

290

Достойные были люди,  
Дай им покой, Персефона,  
В Аидовом царстве.  
Сей же, как аспид лютый.  
В кого только он уродился?  
Вопрошаем тщетно!

295

И не знали мы и не ведали  
О страшных делах, что творились здесь.  
И куда сикофанты смотрели?

Да, не те уж, не те уж теперь времена,  
коль глумятся над правдою древней.  
Мы великих богов призываем с мольбой  
защитить стародавний обычай.

Входит Прокруст и скрывается в доме. Тесей кидается  
ему вслед. Из дома раздаются сдавленные вопли и  
скрежет клопных челюстей. Затем на пороге появля-  
ется Тесей с черепом в одной руке и берцовой костью  
в другой.

Т е с е й

Ныне великий злодей получил, что ему причиталось.  
300 Мощною дланью на страшное ложе я его повергнул,  
Тотчас насельники ложа из недр поспешили тюфячных,

Кинулись толпами алчными и враз растерзали Прокруста  
та.

Белые кости остались одни после трапезы их быстро-  
течной.

305 Ныне же гимн воспоем высоким богам олимпийским,  
Кои потщились меня на подвиг великий сподобить.

Х о р

310 Мы тебя, Эгеев сын, ныне прославляем,  
Перепрыгнув через плетень, шапки вверх бросаем.  
Все мы в храм сейчас пойдем, там овцу зарежем,  
Зевсу жертву принесем и себя потешим,  
Выпьем кидского вина, не смешав с водою,  
Буйну ночьку проведем...

Они замолкают, ибо появляется  
Демон верхом на Гиппокампе и глаголет: На колени!  
Все встант на колени.

315 Ныне услышите вы слово богов, на Олимпе живущих.  
Волею их был к клопному ложу приставлен  
Гнусный Прокруст оттого, что исполнить проклятье  
Некое боги должны. Проклятье ж наложено роком,  
Против которого боги бессильны, и волю  
Все выполняют его. Так услышь же, Тесей, пред-  
писање.

320 Сказано издревле было: "Кто мужа прикончит, кото-  
рый  
Службу при ложе несет, заступить его место  
обязан."

Если же нагло дерзнешь ты сме порученье отвергнуть,  
Тяжкая кара богов святотатца постигнет немедля.

Сказав сме, Демон исчезает.  
Тесей стоит в остоленении.

Х о р

325 Все мы по воле судьбы совершаем всечасно движенье—  
Жалкие смертные люди. Из нас не единый не знает,  
Где потеряет и где он найдет. Только этим, Тесей,  
и утешься.

З А Н А В Е С .

Если почтеннейшей публике сей конец покажется не-  
сколько мрачным, автор предлагает иной вариант— после слов  
Демона: "На колени!"

Ныне, Тесей совершил ты достойный поступок.

Ты поступил хорошо, уничтожив мерзавца

Прокруста.

И впредь не на зло, а на благо потщись обратить  
свою силу.

Доброе ведь хорошо совершать, всем об этом

известно,

Злое же плохо, ты помни о том ежечасно.

Именем я олимпийских богов объявляю тебе благо-  
дарность.

Быстро в Афины прибывши, предстань пред отцом  
велеродным,

После ж кончины его во славу цари Кекропидам.

Демон исчезает.

### Х о р

Боже, царя ты храни Тесея, Эгеева сына.

385

Царствуй во славу Афин, равно и нас не забудь.

Мы ж до скончанья веков тебя отнюдь не забудем,

Денно и ночью за тя будем богов мы молить.

Следует всеобщий апофеоз и сатурналия.

З А Н А В Е С .

---

## КОММЕНТАРИЙ

В последнее время стало модным комментировать все, о чем комментаторы имеют что-либо сказать, и при этом приводить длинные сводки мест и мнений по самым второстепенным вопросам /даже в тех случаях, когда грамотному читателю достаточно обратиться к соответствующей статье энциклопедии/. Мы однако не намерены заниматься подобного рода выписками, но, с другой стороны, постараемся не оставить без внимания вопросы, действительно нуждающиеся в разъяснении.

Первый из вопросов указанного рода состоит в следующем: как объяснить то, что, хотя оксиринхский папирус дает вполне цельный текст, ряд фрагментов парижской и ленинградской рукописей выходит за его рамки? Единственным правдоподобным объяснением является предположение о двух редакциях трагедии — первоначальной, более полной /парижская и ленинградская рукописи/ и вторичной, сокращенной /оксиринхский папирус/. Опущенными оказались пространственный рассказ о происхождении клопов и большой монолог Тесея, предшествовавший его расправе над Прокрустом. Последовательно выпускались все сцены, происходившие в доме Прокруста /с банщиком, расправа над Прокрустом; кроме поединка Тесея с алчными бестиями/ — очевидно, театральные возможности Оксиринха или вкусы мецената не допускали смену планов или наличие двух планов одновременно /на оркестре и крыше сцены/. Таким образом, версию оксиринхского папируса с полным правом можно считать режиссерской редакцией. Более того, мы отваживаемся на смелую

догадку /подкрепляемую явно авторской вставкой ст. 38 из папирусного варианта: "Ныне начни ты свое велимудропрекрасное слово"/, что перед нами — авторская сокращенная редакция, снабженная авторскими ремарками — уникальнейший для античности случай!

Фрагмент 1. Архонт Метродор нам неизвестен. Здесь, скорее всего, путаница: Метродор является автором "Клопов". Трагиках, Посейдоний, Протген — как драматурги неизвестны.

Фрагмент 9. Проф. Маннклоп: "Банщик — лицо совершенно мифическое... отказываюсь понимать..." Признаться, и нас фигура банщика долгое время ставила в тупик. /См. однако ниже/.

Фрагмент 13. Проф. Маннклоп:

Клопов /врагов/ бессмертных скопище  
Собралось...

Конъектура не представляется нам целесообразной: если клопы могут быть врагами бессмертных, то почему им самим не принадлежать к роду бессмертных и неистребимых?

Фрагмент 15. Разъятие тела на части в духе карнавализованной литературы, описанной Бахтиным. Однако ничего смешного здесь нет: эти мрачные тирады принадлежат либо хищным клопам, либо свирепому Прокрусту. Возможно также истолкование в духе космогонических мифов. Ст. 5 мы не ре-

шаемся перевести.

Фрагмент 16. Рукопись плохо сохранилась. Восстанавливаем по общему смыслу.

Фрагмент 24. Т.е. не стремись достичь того, что по природе своей невозможно. Ср. "Лягушки" Аристофана /107/;

"Учи меня обедать!"

Фрагмент 25. Уникальная версия рассказа о потопе, из которого мы узнаем о хтоническом происхождении клопов. Ко всему рассказу в целом можно найти параллели в "Метаморфозах" Овидия. Этимологическая игра *koris-korinthos* популярна в античности; ср. в "Облаках" Аристофана Стрепсиада мучают выползшие из-под топчана коринфяне /т.е. клопы/:

"И бока раздирают, и гложут нутро,  
И сосут мою душу, и пьют мою кровь..."

Папирус, ст.268 и сл. "Тайна Прокрустова ложа

Тесеем ныне раскрытая..."

Мы не вполне разделяем оптимизм старцев. Миф о Прокрусте и прокрустовом ложе, знакомый всем с детства, остается одним из самых нелсных мифов. Неизвестно даже, как зовут разбойника. В самом деле, Прокруст- лишь наиболее распространенная версия, тогда как древние называют его Прокопт, Дамаст, Полипемон... К тому же все приведенные имена- не личные, а обозначения рода занятий /"растягиватель", "рас-



шибатель", "убийца", "приносящий много горя"/.

Далее, чей сын Прокруст? По одной версии- Полипемона, но как только что было отмечено, "Полипемон"- не личное имя. Среди детей Полипемона называют Смида и Скирона /неудивительно, что Смид- прозвище Прокруста, а в схолиях к "Ипполиту" Еврипида имеется вся история о ложе, перенесенная на Смида./ По другой версии, Прокруст- сын Посейдона.

Таким образом, уже противоречия и неясности в традиции призывают нас к осторожности. Имеются, однако, и более существенные трудности. При помощи какого орудия Прокруст /"растягиватель"/ растягивает или обрубают конечности своих жертв? Ни литературной, ни изобразительной античной традицией такое орудие не известно. Вместе с тем, на изображениях вазовой живописи, равно как и в литературе, мы постоянно встречаем в руках Прокруста молот- орудие, по своему назначению совершенно не согласующееся с деятельностью Прокруста.

По-видимому, не остается ничего иного, как видеть в фигуре Прокруста контаминацию двух образов- некоего демона, характерным атрибутом которого является молот, и разбойника-растягивателя. Не исключено, что последний образ возник вследствие переосмысления в духе народной этимологии изначального /и непонятого/ имени Прокруста.

Однако, что представляет из себя загадочная фигура с молотом в руках? Кто он, этот мрачный хозяин ложа?

Группе первым обратил внимание на тот примечательный факт, что молот является атрибутом этрусского бога смерти.



"Укладывающая во всю длину" /т.е. во весь рост/- обычный эпитет смерти у Гомера, Софокл /"Эдип в Колойне"/ и Еврипид /"Елена", 158/ говорят о ложе смерти. Таким образом, имеются веские основания предполагать, что Прокруст- древний демон смерти.

Не случайно рядом с Прокрустом оказываются клопы. Из фрагмента 25 явствует их хтоническое происхождение. Недаром Тесей подозревает, что клопы- "Тартара порождение" /ст.206/. В "Лягушках" Аристофана Демонис, расспрашивая Геракла о пути в Аид, просит указать место, где путник может остановиться и где поменьше клопов. Следовательно, клопы обитают на пути в загробный мир и не где-нибудь, а в доме для путников /"странноприимный дом" в трагедии Метродора/.

Зададимся далее вопросом, почему Прокруст берет с путников два обола /ст.96/, а не один и не три? Из тех же "Лягушек" узнаем, что именно два обола берет за перевоз в подземный мир Харон. Очевидно, уплата двух оболов является магической необходимостью для перевода души из мира живых в мир мертвых /каковым переводом посредством молота в сущности и занимается Прокруст-демон смерти./

Таким образом, становится ясно, что представляет собой странноприимный дом, в котором останавливается Тесей. В этот дом, где путника, уложенного на ложе, терзают адские животные /клопы/, приходит хозяин дома- Смерть и молотом расшибает путника. Ср. "Путешествие в Город Мертвых" Амоса Туттолы, где герой останавливается в доме Смерти и ложится спать: "Когда время подошло к двум часам пополу-

ночи, я понял, что начинается смертная штука: в комнату осторожно пробралась Смерть, и в руках она держала тяжеленную дубину. Смерть подкралась к кровати, под которой я лежал, да как саданет по кровати изо всех сил, а потом еще три раза..."

Другой параллелью, разъясняющей важные детали в рассказе о Прокрусте, является русская волшебная сказка. Герой, попадая в дом к Бабе Яге, которую Пропп интерпретирует как стража царства мертвых, требует, чтобы она его напоила, накормила /ср. "ужин в доме на столе найдешь", ст. 148/ и в баньку сводила /ср. наш загадочный банщик!/. Еду и питье Пропп объясняет как приобщение к миру мертвых. Прокруст, однако, не только страж царства мертвых, он — сама Смерть в ее рыскающей ипостаси /ср. демон смерти в "Алкесте" Еврипида./

Быть может, в такого рода рассказах следует видеть отражение некогда повсеместно распространенного обычая, согласно которому немощных больных и стариков относили в особый дом и оставляли там умирать. Рудимент этого обычая мы находим в Риме — больных рабов свозили на остров Эскулапа и там оставляли. У греков указанный обычай отражен в рассказе об Алкесте. Смутные воспоминания о нем сохраняются и позднее. Ср. у вагантов: "Я желал бы помереть / Не в своей квартире, / А за кружкой вина / Где-нибудь в трактире." Хорошо известна новелла А. Моруа "Отель "Танатос", где описывается гостиница, куда люди приезжают умирать /однако умирают насильственной, отнюдь не желанной смертью./ Ср. также Гарри Гаррисон.

Несомненна связь мифа о единоборстве Тесея с Прокрустом с основным мифом о громовнике. Остановимся на этом вкратце, имея в виду вышедшее недавно специальное исследование "Клопы у мирового древа" /Сборник в честь И.И.Грюн-денбаумблера, к 25-летию научной деятельности./

Не вызывает сомнения связь с мировым деревом Тесея /ср. русск. "тесать", болг. "тесам", литовск. *ta žyti* - "тесать", др.-инд. *takṣati* - "отесмывает", авест. *tasaiti* - "создает", греч. *τέκτων* "плотник"/

После счастливых раскопок Блегина в Пилосе и дешифровки письма древних таблиц стала очевидной правота ученых, считавших, что главное место в греческом пантеоне некогда принадлежало не Зевсу, а Посейдону. Тесей, как известно, мыслился сыном Посейдона. Таким образом, в поединок с Прокрустом вступает сын Верховного бога, он же - Тесей, его заместитель /ср. русск. "тезка"!/. Представление о Тесее как ипостаси Верховного существа подтверждается рядом важных обстоятельств. Выше была установлена связь Тесея со словом *τέκτων* /букв. "плотник"/. Примечательно, что в греческой литературе этим словом называют существо, организующее Вселенную /Критий, Кратес/. Но кто же, по мнению древних, этот "мудрый плотник"? Ни кто иной, как *χρόνος* /"время"/, за которым следует видеть переосмысленного в духе рационализации мифологического Кроноса!

Не нужно далее большого ума, чтобы сопоставить д е р е в я н н о е ложе, к которому приставлен Прокруст, с мировым д р е в о м /ср. змей у древа в райском саду!/  
Весьма правдоподобна связь со змеем клопов. Недаром

Тесей предполагает, что они- "Тифона порождение", не говоря уже о змееподобности как характерном признаке большинства хтонических порождений.

Нельзя также исключать из рассмотрения змеиную природу самого Прокруста /ведь мы даже не знаем его подлинного имени!/ Совпадение его функций с обычными функциями змея у древа, о чем говорилось выше, заставляет нас укрепиться в этой догадке.

Таким образом, перед нами классическая дракомахия /змееборство/- поединок Верховного бога со змеем-антагонистом, обитающим у мирового древа.

Папирус, ст. 311. *Demis ex machina* см. захватывающую статью А.К. Жолковского под тем же названием /Семiotика т.3/. Впрочем, к водосточной трубе- "максимальной кристаллизации" художественного механизма подобного типа по Жолковскому- наш Демон никакого отношения не имеет.

Папирус, ст. 319 и сл.

"Сказано издревле было: "Кто мужа прикончит, который Службу при ложе несет, заступить его место обязан".

Итак, победитель Тесей вынужден занять место побежденного злодея, но это не должно нас удивлять. Мы уже выяснили связь мифа о Прокрусте и Тесее со змееборчеством. Тем уместнее сопоставить его с дракомахической коллизией в волшебной сказке. У всякого, кто хоть однажды держал в руках новейшие работы по мифологии, не возник-

нет никаких сомнений относительно змеиной ~~природе~~ природы Тесея. Действительно, в роду Кекропидов, к которому через Эгея принадлежит Тесей, змееподобными были и сам Кекропс, основатель царской династии в Афинах, и Эрехтоний. Далее, уже отмечалась связь Тесея с "тектоном" и через него — с "хроносом". В. Л. Шичалин, анализируя образ "хроноса" у Пиндара, с оглядкой на орфическую традицию показывает, что "хронос" мыслился как дракон. Таким образом, мы имеем:

Тесей = тектон = хронос = змей,  
то есть Тесей = змей, что и требовалось доказать.

Осталось обсудить только два вопроса — о времени написания трагедии и об ее авторе.

Время создания трагедии можно установить лишь весьма приблизительно. Во фрагменте 25 говорится о благоденствии Коринфа. Но Коринф в 146 году до н.э. был разрушен римлянами, а после 44 года до н.э. /восстановленный ими же/ стал центром провинции Ахайя. Промежуточные годы исключаются. Ряд реминисценций римского быта в тексте "Клопов" заставляет предпочесть более поздний период, однако точной даты нам пока неизвестно.

Существует ряд почти текстуальных совпадений "Клопов" с некоторыми пассажами у Еврипида, что позволяет, как будто, считать Еврипида подлинным автором нашей трагедии.

Однако не будем торопиться с выводами:

— "Хронос" в важной персонифицированной роли высту-

пает не только у Еврипида, но и у Крития, Кратеса, Мосхиона, Софокла и даже у Эсхила.

- Мы нигде не слышали о "Клопах" Еврипида. /Отдельные, весьма неясные намеки на это можно извлечь из комедий Аристофана./

- Никакое свидетельство не связывает текст нашей трагедии с Еврипидом.

- В оксиринхском папирусе автор трагедии значится Метродор Лемносский.

Последнее обстоятельство, в совокупности с приведенным выше анализом, неизбежно приводит нас к выводу, что автором "Клопов" был М е т р о д о р Л е м н о с с к и й.

---